

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО СВЯЗИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций
им. проф. М. А. Бонч-Бруевича»

Кафедра Иностранных языков

ДИСЦИПЛИНА

Иностранный язык: практикум общественно-политического перевода

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

**ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПРИ ПОДГОТОВКЕ
К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

Направление подготовки	Зарубежное регионоведение 41.04.01
Профиль подготовки	Европейские исследования
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Составитель:	Савельева Т.П.

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры ИЯ
(протокол № _____ от _____)

Зав. кафедрой _____ (Савельева Т.П.)

Содержание:

1. Введение
2. Список литературы
3. Интернет-ресурсы
4. Темы практических занятий
5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

1. Введение

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов при подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Иностранный язык: практикум общественно-политического перевода» составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.04.01 Зарубежное регионоведение (уровень магистратуры), в соответствии с рабочим учебным планом и в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование таких компетенций, как:

ПК-2:

Знать основы устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка региона специализации.

Уметь осуществлять устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности.

Владеть навыками двустороннего устного и письменного перевода.

ПК-3:

Знать правила транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации, лингвострановедческую специфику региона специализации.

Уметь систематически применять правила общепринятой системы транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации в профессиональной деятельности.

Владеть навыками общепринятой системы транслитерации имен собственных и географических названий.

ПК-6:

Знать языковые средства и закономерности построения различных типов текстов; стратегии и тактики построения устного дискурса и письменного текста.

Уметь демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывая ее при составлении профессионально ориентированных текстов.

Владеть навыками аналитического чтения на языке региона специализации, владеть способностью составления профессионально ориентированных текстов с учетом лингвострановедческой специфики региона.

Важную роль в овладении иностранным языком играет систематическая самостоятельная работа, которая наряду с регулярным посещением аудиторных занятий позволяет развивать навыки и умения, необходимые для овладения языком в профессиональных целях.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическим занятиям студентов включает:

- самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов общественно-политической тематики с использованием разнообразной справочной литературы;
- самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов;
- просмотр фильмов, передач, интернет-ресурсов на английском языке;
- работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе письменных текстов и текстов на слух;
- повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок.

Оценка выполненного задания строится на основе учета:

- понимания изученной темы;
- полноты ее раскрытия;
- ясного, логичного и аргументированного изложения в продуктивных видах речевой деятельности;
- уровня сформированности языковых умений и навыков.

2. Список литературы

Основная литература:

1. Соловей Е. И. Практический курс английского языка [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Соловей Е. И., 2014. - 139 с.
2. Антонюк Е. А. Внеаудиторное чтение по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Антонюк Е. А., 2013. - 134 с.

Дополнительная литература:

1. Орлова, Марина Александровна. Иностранный язык международного общения. Практикум по переводу общественно-политических текстов [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М. А. Орлова, Т. П. Савельева ; рец.: С. М. Зенкевич, А. С. Алешин, 2013. - 54 с.
2. Митрошкина Т. В. Английский язык. Страноведение = English. Cross-cultural Studies [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов вузов / Митрошкина Т. В., 2011. - 287 с. 10.

3. Интернет-ресурсы

- www.sut.ru
- lib.spbgut.ru/jirbis2_spbgut

4. Темы практических занятий

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

План

1. Основные этапы истории перевода. Основы общего и машинного перевода.
2. Перевод как учебная дисциплина. Профессиональный перевод. Профессия переводчика.
3. Двуязычие. Многоязычие. Основные положения теории перевода.

Содержание СРС к разделу: Язык как диалог культур. Искусственные языки. Международные языки. Редкие языки. Языковая норма. Подъязык, или язык для специальных целей. Реферирование статей.

Тема 2. Анализ текста с точки зрения перевода. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Явление интерференции в переводе.

План

1. Анализ текста с точки зрения перевода. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод.
2. Явление интерференции в переводе. Необходимые условия проявления интерференции. Лингвистическая интерференция.

Содержание СРС к разделу: Переводимость, эквивалентность, нормативность, единица перевода. Аксиома переводимости. Чтение по теме.

Тема 3. Транскрипция и транслитерация. Ложные друзья переводчика. Тема и рема. Актуальное членение. Эквивалентные соответствия.

План

1. Транскрипция и транслитерация. Ложные друзья переводчика.
2. Тема и рема. Актуальное членение.
3. Эквивалентные соответствия. Буквальное значение и терминологическое значение.
4. Проблемы правильности перевода терминов.

Содержание СРС к разделу: Виды устного и письменного перевода. Разновидности специального перевода. Фреймы перевода – чтение по теме.

Тема 4. Грамматические трудности перевода. Неличные формы глагола. Сослагательное наклонение.

План

1. Неличные формы глагола.
2. Сослагательное наклонение.
3. Инверсия и эмфатические конструкции.

Содержание СРС к разделу: Уровни соответствия при переводе — чтение по теме, анализ текста.

Тема 5. Перевод разных видов текстов. Деловой перевод. Общественно-политический перевод.

План

1. Перевод разных видов текстов. Деловой перевод
2. Общественно-политический перевод. Газетный текст.

Содержание СРС к разделу: Транскрипция, транслитерация, описательный, семантический перевод. Особенности перевода имен собственных, географических названий. Упражнения по теме.

Тема 6. Виды устного перевода. Практика последовательного перевода. Реферативный перевод на слух.

План

1. Виды устного перевода.
2. Практика последовательного перевода.
3. Реферативный перевод на слух.

Содержание СРС к разделу: Инфинитив, герундий, причастие и конструкции. Артикль. Внутренняя предикация. Эллиптические конструкции. Упражнения по теме. Саморедактирование – анализ текстов, редактирование текста.

5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

Лексика.

Для успешного изучения лексического материала регулярно учите слова по изучаемой теме:

- составляйте собственный словарь в отдельной тетради;
- составляйте список незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализируйте отдельные слова для лучшего понимания их значения;
- подбирайте синонимы и антонимы к активной лексике учебных текстов;

Обратите внимание при изучении лексических единиц на их производные и наиболее распространенные словосочетания с ними. Переведите все примеры на русский язык. Обратите особое внимание на предлоги в составе словосочетаний.

При выполнении упражнений постоянно обращайтесь к Vocabulary List. Упражнения на перефразирование и перевод следует выполнять письменно. При переводе с английского языка на русский стремитесь к тому, чтобы предложения были грамматически правильно построены и звучали естественно, при этом не искажайте смысл. При выполнении перевода с русского языка на английский используйте готовые фразы и словосочетания из текстов урока и «англоязычных» упражнений.

При выполнении упражнений на словообразование обязательно проверяйте свои варианты производных по словарю. Убедитесь в том, что вы можете перевести все образованные вами слова на русский язык. Если в упражнении нужно заполнить пропуски производными, сначала определите, к какой части речи должно относиться производное слово и используйте соответствующие словообразовательные средства (префиксы и суффиксы).

Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях.

Грамматика.

Прежде чем выполнять грамматические упражнения еще раз внимательно прочтите правила, помещенные в соответствующем разделе. Изучите примеры, приведенные в таблицах. При выполнении упражнений используйте изучаемую грамматическую структуру.

Все виды упражнений, предлагаемые в пособиях, рекомендуется делать письменно. Рекомендуется также делать грамматический анализ отрывков из изучаемых литературных произведений и специальных текстов:

- 1) выбрать несколько предложений из текста, полностью разобрать по частям речи и членам предложения, объяснить все грамматические явления – употребление времен, глаголов, артиклей;
- 2) выбрать из текста предложения с определенным грамматическим явлением.

При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует уделять внимание порядку слов в предложении.

Для успешного овладения лексико-грамматическим материалом обязательно выполняйте работу над ошибками сразу после получения от преподавателя тетради с проверенным заданием!

Произношение.

Важным для любого иностранного языка является правильное произношение. При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на возможное несоответствие между написанием и произношением слов в иностранном языке, например, одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков. Помимо правил чтения букв в разных позициях или знания транскрипции в английском языке необходимо помнить об ударении. В слове может быть одно или два ударения. Для правильной постановки ударений нужно знать правила ударений, а в английском языке проверять ударение по транскрипции, где оно обозначается вертикальной чертой. При подготовке фонетического чтения текста рекомендуется:

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- отработать темп чтения.

Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизводить их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизводить их; воспринимать на слух краткие глагольные формы; воспринимать на слух синтагмы и паузы, ритм речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога. В дальнейшем это поможет при восприятию на слух текстов.

Аудирование.

Аудирование текстов необходимо правильно организовать и использовать при этом определенные техники и стратегии. Насколько точно должен быть понят прослушанный текст, зависит от типа текста и от целевой установки. Для того чтобы понять услышанное, не всегда необходимо понимать каждое слово. Важно определить цели и задачи прослушивания, а также выбрать соответствующую им технику. В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание.

1. Глобальное прослушивание - необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах:

- кто говорит;
- где и когда проходит данный разговор;
- о чём говорится;
- цели и намерения участвующих в беседе людей.

2. Селективное прослушивание — отбор и поиск необходимой информации:

- концентрация на ключевых словах и определённых выражениях.
- слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте.

3. Детальное прослушивание — важно понять каждое слово:

- текст прослушивается многократно.
- необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания. Следующие фазы аудирования помогают облегчить понимание текстов и выполнение поставленных задач.

Перед аудированием необходимо сконцентрироваться на поставленных задачах:

- что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий?
- к каким аспектам мне необходимо делать записи?
- какую информацию я ожидаю в тексте?

Во время прослушивания необходимо определить ситуацию и узнать:

- кто говорит?
- где находятся говорящие?
- о чём идёт речь?

После прослушивания необходимо закрепить результаты прослушивания:

- дополнить записи новыми деталями содержания
- сформулировать ключевые слова и выражения в высказывания, которые соответствуют содержанию
- дополнить информацию, которую не удалось понять с первого раза.

Часто, зная тип текста, можно предположить, какие темы затрагиваются в нём. Об этом могут сообщить вам как тип текста, так и его название. Как и при чтении, ключевые слова важны для понимания содержания текста, поскольку именно они несут наибольшую смысловую нагрузку и чаще всего повторяются в тексте. Ключевые слова обычно: стоят в начале текста; находятся под смысловым ударением; повторяются многократно; могут заменяться синонимами.

При прослушивании сложных текстов часто происходит так, что вы не можете понять отдельные слова и выражения. Эти "пробелы" необходимо попытаться восполнить. Это удаётся сделать, если вам знаком контекст и ситуация, в которой находятся говорящие.

Чтение.

При подготовке к практическим занятиям вам необходимо совершенствовать навыки различного вида чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового), уделяя особое внимание анализу текста по параметрам: смысл, модальность, основная мысль автора.

Необходимо развивать навык быстрого чтения а) для получения общего представления о содержании текста (skimming) б) для поиска конкретной информации (scanning). Внимательно прочитайте задание к тексту. При работе над текстом на стадии просмотрового чтения, рекомендуется быстро прочитать текст и определить основную мысль автора. Обращаться к словарю следует только в крайнем случае. Во время просмотрового чтения старайтесь понять основное содержание, не обращая внимания на незнакомые слова. Следите за развитием главной темы по ключевым словам, которые часто повторяются в тексте. Особенно внимательно прочтите первый и последний абзацы текста, в которых обычно формулируется основная мысль автора. При поисковом чтении быстро пробегайте глазами текст, не отвлекаясь на «лишнюю» информацию.

Изучающее чтение обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности. Работая над таким текстом, вдумчиво и внимательно прочтите его, отмечая незнакомые вам слова. Посмотрите их значения по словарю, выберите значение слова, подходящее по контексту и выучите его. Закончив чтение текста, проверьте свое понимание по вопросам (*general comprehension questions, detailed comprehension questions*) и другим заданиям, которые вы найдете после каждого текста. По мере чтения текстов выполняйте упражнения на закрепление словаря, которые следуют за текстом.

Обратите особое внимание на упражнения на словообразование, проверяя образованные слова по словарю. Убедитесь, что знаете перевод всех образованных слов. Составьте свои примеры с новыми словами.

Вам может быть предложен ряд текстов на русском языке, которые предназначены для чтения с последующим изложением прочитанного на английском языке (rendering). Внимательно прочтите текст. Подготовьте письменный пересказ на

английском языке как можно ближе к русскому тексту. Будьте готовы устно пересказать текст на английском языке.

Целью работы на данном этапе должно быть умение кратко сформулировать содержание любого абзаца, комментировать и истолковывать любое утверждение или предложение своими словами с использованием активного словаря.

Заключительным этапом является собственный комментарий по теме статьи и позиции автора, высказанной в ней.

Говорение.

В области устной речи необходимо работать над тем, чтобы:

- Логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную;

- Делать доклады, сообщения;

- Вести беседу, в том числе деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.);

- Понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла, но и деталей.

При подготовке к занятию отработайте дома вслух произношение изучаемых фраз. Если предстоит парная работа, продумайте, какая речевая формула будет уместна в каждой ситуации общения.

При подготовке пересказа внимательно прочитайте текст, подчеркните предложения, содержащие основные мысли. Затем составьте план высказывания, выпишите лексику, необходимую для передачи содержания. Не стремитесь пересказать текст дословно, опускайте маловажные детали.

Вам также надо научиться ясно и логично излагать свою точку зрения при выполнении заданий раздела Discussion Questions. При подготовке таких заданий четко сформулируйте свою позицию, тщательно продумайте аргументы в поддержку данной позиции и примеры для иллюстрации аргументов. Проговорите все вслух, обращая внимание на произношение и интонацию.

При подготовке доклада или устного выступления в другой форме вы должны помнить о лексико-грамматической стороне высказывания, о соответствии содержания заявленной теме, использовании различных иноязычных источников, об умении заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей залог успеха вашего выступления (эта закономерность распространяется далеко за пределы учебной аудитории!). Об этом надо помнить, когда вы готовите свое выступление: отбираете материал, выстраиваете в определенной последовательности, продумываете примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией.

При подготовке доклада необходимо развивать навыки грамотной и беглой речи, помимо этого необходимо научиться говорить аргументировано и логично, уметь доказывать любую точку зрения, даже если вы с ней не согласны.

Для того, чтобы овладеть этими навыками, надо систематически продумывать и проговаривать свои выступления. Дома полезно записать свое выступление на магнитофон и прослушать себя.

Следующие вопросы помогут вам оценить себя:

1. соответствует ли то, что я говорю теме выступления (тому, что я пытаюсь доказать)?

2. последовательно ли изложена моя точка зрения?

3. достаточно ли у меня аргументов в пользу той позиции, которую я доказываю?

4. иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?

5. есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?

6. использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
7. использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
8. как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?

Письмо.

Написание текстов – это сложный, многоступенчатый процесс, в котором необходимо учитывать разные аспекты письма: составить план изложения, сформулировать основные идеи, разработать, прочитать, откорректировать и проработать снова. Прежде чем приступить к написанию любого текста, необходимо ответить на несколько вопросов:

- Кому адресован текст? Что нужно учесть, чтобы текст был понятен адресату?
- Какая цель поставлена перед написанием этого текста?
- Каким формальным критериям должен соответствовать текст (письмо, сочинение, реферат и т. д.)?
- Соответствуют ли стиль и манера изложения содержанию текста и уровню языковой подготовки адресата?
- Является ли изложение в тексте согласованным и последовательным? Логична ли аргументация?
- Является ли содержание текста удачно изложенным, последовательно ли повествование, есть ли взаимосвязи между предложениями? Прослеживается ли логика изложения событий?

Независимо от того, намерены ли вы писать реферат, письмо или сочинение, сформулируйте сначала основные идеи содержания, а затем последовательно расположите эти идеи: что должно идти в начале, что из этого следует и т. д.

При написании эссе типа “for and against” и эссе, выражающее личное мнения, вам необходимо научиться:

- 1) четко определять содержание (какой тезис соответствует теме эссе, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного),
- 2) соблюдать структуру, принятую для данного типа эссе, поддерживать «равновесия» между его частями (все параграфы должны быть примерно одинаковые по объему),
- 3) правильно выбирать грамматические структуры и словосочетания, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей.

Обязательно планируйте свою работу так, чтобы вы могли ПРОВЕРИТЬ свое эссе (paragraph) ЧЕРЕЗ КАКОЕ-ТО ВРЕМЯ ПОСЛЕ НАПИСАНИЯ ЕГО. Это позволит вам посмотреть на свое произведение как будто со стороны, увидеть недочеты и ошибки, незаметные во время работы над текстом.

- При самопроверке ответьте на следующие вопросы:
- Соответствует ли содержание теме?
- Содержит ли введение тезис (мысль, которую автор стремится доказать) и может ли введение заинтересовать читателя?
- Развивает ли автор свой тезис в основной части (основное положение каждого абзаца доказывается системой аргументов, подкрепленных фактами, примерами и.п.)
- Содержит ли заключение (последний абзац) выводы, соответствующие тезису и содержанию основной части?
- Используются ли разные грамматические структуры (действительный/страдательный залог, инфинитив, причастие, придаточные предложения и т.п.)?

- Используются ли разные варианты начала предложений (обстоятельство места/времени, подлежащее одушевленное/неодушевленное и т.п.)?
- Используются ли синонимы (часто ли повторяются одни и те же слова)?
- После самопроверки при необходимости напишите исправленный вариант.

При переводе письменных текстов с английского языка рекомендуется сначала прочитать весь текст до конца, постараться полностью разобраться в его содержании. Не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, что какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, переводчик должен видеть эту деталь и понимать ее роль и место в общем смысле сообщения. Затем уже можно приступать к переводу, используя при этом словари. Не нужно выписывать все значения многозначных слов. Для понимания стилистических нюансов значений слов, а также их эмоциональной составляющей настоятельно рекомендуется использовать при переводе английские толковые словари, двуязычных словарей недостаточно. Нельзя допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – важнейшее свойство любого «нормального» текста. Если можно решить переводческую проблему более просто, не нужно искать более сложных путей. Оптимальный вариант – закончив перевод текста, отложить его в сторону, а некоторое время спустя вернуться к нему, перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.